

# ZAHTEV PREMA Zakonu o minimalnoj socijalnoj pomoći Donje Austrije



**Moraju da se prilože sledeća dokumenta kako u pogledu osobe koja podnosi zahtev tako i u pogledu osoba navedenih u priložima A i B:**

- izvod iz matične knjige rođenih
- potvrda o državljanstvu
- dozvola boravka, potvrda prijave mesta boravka
- lična karta sa fotografijom
- izvod iz matične knjige venčanih/list o potvrdi životne zajednice
- presuda o razvodu braka i opravak o nagodbi strana (oboje s napomenom o pravosnažnosti)
- odluka poverioca
- potvrde o imovini (npr. izvodi bankovnih računa u svakom slučaju za poslednja tri meseca, štedne knjižice, ugovor sa stambenom štedionicom, izvodi iz katastra)
- potvrda o pomoći za porodicu
- Potvrde o primanjima (npr. potvrda o plati, potvrda o početku zaposlenja Austrijskog saveznog biroa za zapošljavanje (AMS), dokaz o penziji službenika, dokaz o penziji, dokaz o pravima na izdržavanje, novac za čuvanje dece, naknada za vreme bolovanja, račun o prihodima-rashodima za poslednja tri meseca odnosno u datom slučaju bilans uspeha itd.)
- potvrda o evidenciji o traženju posla, potvrda AMS-a o dogovoru za pružanje pomoći u traženju posla

**Takođe moraju da se prilože kopije sledećih dokumenata:**

- ugovor o zakupu stana i aktuelni propis o troškovima stanarine i režijskim troškovima (potvrda o plaćanju trenutne stanarine)
- potvrda o isplatama pomoći za stambene troškove
- u slučaju sopstvene kuće: potvrda o režijskim troškovima, izvod iz zemljišne knjige

**Anzahl der Personen, die gemeinsam in Haushalts- oder Wohngemeinschaft leben**  
*Broj osoba koje žive zajedno u jednom domaćinstvu ili stambenoj zajednici*

## Angaben zur antragstellenden Person

<b>Familienname</b> <i>Prezime</i>			
<b>Vorname</b> <i>Ime</i>		<b>Geschlecht</b> <i>Pol</i>	<input type="checkbox"/> weiblich <i>ženski</i> <input type="checkbox"/> männlich <i>muški</i>
<b>Gesetzliche Vertretung</b> <i>Zakonski zastupnici</i> <i>(roditelji, poverenici)</i>			
<b>Antrag auf Geldleistungen der Bedarfsorientierten Mindestsicherung</b> <i>Zahtev za novčana davanja socijalnog osiguranja orijentisanog prema potrebi</i>	<input type="checkbox"/> Nein <i>Ne</i> <input type="checkbox"/> Ja <i>Da</i>	<b>Antrag auf Krankenhilfe</b> <i>Zahtev za zdravstvenu pomoć</i>	<input type="checkbox"/> Nein <i>Ne</i> <input type="checkbox"/> Ja <i>Da</i>
<b>Hauptwohnsitz derzeit</b> <i>Trenutno stalno mesto boravka</i>			
<b>abweichender Hauptwohnsitz innerhalb der letzten 6 Jahre</b> <i>Drugo stalno mesto boravka u</i>	von <i>od</i>	bis <i>do</i>	

<b>zadnjih 6 meseci</b>		von <span style="margin-left: 100px;">bis</span> <i>od do</i>	
		von <span style="margin-left: 100px;">bis</span> <i>od do</i>	
<b>Telefonnummer</b> <i>Broj telefona</i>			
<b>Familienstand</b> <i>Bračno stanje</i>		<input type="checkbox"/> ledig <i>slobodan/slobodna</i> <input type="checkbox"/> geschieden <i>razveden/a</i> <input type="checkbox"/> verwitwet <i>udovac/udovica</i> <input type="checkbox"/> Lebensgemeinschaft/Ehe/eingetragene Partnerschaft <i>Životna zajednica/brak / registrovana partnerska zajednica</i> mit <i>sa</i>	
<b>Sozialversicherungsnummer (10-stellig)</b> <i>Broj socijalnog osiguranja (10 cifara)</i>		<b>Krankenversicherung</b> <i>Zdravstveno osiguranje</i>	<input type="checkbox"/> nein <i>Ne</i> <input type="checkbox"/> ja , bei <i>Da, kod</i>
<b>Staatsbürgerschaft</b> <i>Državljanstvo</i>		<b>Aufenthaltstitel</b> <i>Dozvola boravka</i>	
<b>Berufliche Tätigkeit</b> <i>Profesionalna delatnost</i>		<b>Pflegegeld</b> <i>Novac za negu</i>	Stufe: <i>Stepen:</i> Höhe <i>Iznos</i>
<b>Wohnsituation</b> <i>Stambena situacija</i>			
<b>Wohnform (eines ankreuzen)</b> <i>Oblik stanovanja (označi jedno)</i>	<input type="checkbox"/> Eigenheim <i>Sopstveni dom stan u stambenoj zajednici</i> <input type="checkbox"/> Mietobjekt <i>Iznajmljen objekat</i>		
	<input type="checkbox"/> Genossenschaftswohnung <i>Zadružni stan</i> <input type="checkbox"/> Sonstiges: <i>Ostalo:</i>		
<b>monatliches Nutzungsentgelt (Miete)</b> <i>mesečni iznos za korišćenje (stanarina)</i>		<b>Betriebskosten</b> <i>Režije</i>	
<b>Wohnzuschuss in der Höhe</b> <i>Pomoć za stanovanje u visini od</i>		<b>ausbezahlt von</b> <i>isplaćeno od strane</i>	
<b>Einkommen</b> <i>Prihodi</i> aus Erwerbstätigkeit, Pension, Arbeitslosengeld, Unterhalt, Kinderbetreuungsgeld, Miete, Pacht usw. <i>po osnovu privređivanja, penzije, naknade za slučaj nezaposlenosti, izdržavanja, naknade za čuvanje dece, stanarine, zakupa itd.</i>			
<b>Art</b> <i>Vrsta</i>		<b>Höhe</b> <i>Iznos</i>	<b>Auszahlende Stelle</b> <i>Isplatno mesto</i>
<b>Art</b> <i>Vrsta</i>		<b>Höhe</b> <i>Iznos</i>	<b>Auszahlende Stelle</b> <i>Isplatno mesto</i>
<b>Art</b> <i>Vrsta</i>		<b>Höhe</b> <i>Iznos</i>	<b>Auszahlende Stelle</b> <i>Isplatno mesto</i>
<b>Vermögen</b> <i>Imovina</i>			
<b>Girokonto</b> <i>Tekući račun</i>	<input type="checkbox"/> nein <i>Ne</i> <input type="checkbox"/> ja <i>Da</i>	€	<b>Bankinstitut</b> <i>Banka</i> <span style="float: right;"><b>Bankleitzahl</b> <i>Identifikacioni kod banke</i></span>
<b>Sparguthaben</b> <i>Štedni račun</i>	<input type="checkbox"/> nein <i>Ne</i>	€	<b>Bankinstitut</b> <i>Banka</i> <span style="float: right;"><b>Bankleitzahl</b> <i>Identifikacioni kod banke</i></span>

	<input type="checkbox"/> ja Da			
<b>Bausparvertrag</b> <i>Ugovor sa stambenom štedionicom</i>	<input type="checkbox"/> nein Ne <input type="checkbox"/> ja Da	€	<b>Bausparkasse</b> <i>Stambena štedionica</i>	<b>Vertragsnummer</b> <i>Broj ugovora</i>
<b>Lebensversicherung</b> <i>Životno osiguranje</i>	<input type="checkbox"/> nein Ne <input type="checkbox"/> ja Da	€	<b>Versicherungsgesellschaft</b> <i>Osiguravajuće društvo</i>	<b>Polizze</b> <i>Polisa</i>
<b>Sonstiges Vermögen</b> (zB PKW, Aktien, ...) <i>Ostala imovina</i> (npr. vozilo, akcije, ...)	<input type="checkbox"/> nein Ne <input type="checkbox"/> ja Da			
<b>Grundeigentum</b> <i>Zemljište</i>	<input type="checkbox"/> nein Ne <input type="checkbox"/> ja Da	<b>EZ</b> <i>Katastarski broj</i> <b>EZ</b> <i>Katastarski broj</i>	<b>KG</b> <i>Katastarska jedinica</i> <b>KG</b> <i>Katastarska jedinica</i>	

<b>Haben Sie einen Antrag auf eine Pension, Rente oder Pflegegeld gestellt? Wenn ja, sind nachstehende Angaben zu machen:</b> <i>Da li ste podneli zahtev za službeničku penziju, penziju ili naknadu za tuđu negu? Ako jeste, morate da navedete sledeće podatke:</i>			
<b>offene Verfahren</b> (Angaben zur zuständigen Pensionsversicherungsanstalt oder zum Gericht und der Aktenzahl sowie zum Verfahrensstand) <i>otvoreni postupci (podaci o nadležnom fondu penzionog osiguranja ili o sudu i broju spisa u vezi stanja u postupku)</i>			
<b>Haben Sie einen Antrag auf Unterhalt gestellt? Wenn ja, sind nachstehende Angaben zu machen:</b> <i>Da li ste podneli zahtev za dobijanja izdržavanja? Ako jeste, morate da navedete sledeće podatke:</i>			
<b>Unterhaltsverpflichteter</b> <i>Obeveznik plaćanja izdržavanja</i>		<b>Sozialversicherungsnummer (10-stellig)</b> <i>Broj socijalnog osiguranja (10 cifara)</i>	
<b>offene Verfahren</b> (Angaben zum zuständigen Gericht und der Aktenzahl sowie zum Verfahrensstand) <i>Otvoreni postupci (podaci o nadležnom sudu i broju spisa kao i stanje u postupku)</i>			
<b>Sind Sie durch einen Unfall oder durch Fremdverschulden hilfebedürftig geworden? Wenn ja, sind nachstehende Angaben zu machen:</b> <i>Da li ste usled nesreće ili krivicom drugih postali zavisni od tuđe pomoći? Ako jeste, morate da navedete sledeće podatke:</i>			
<b>Name der schädigenden Person</b> <i>Ime osobe koja je prouzrokovala povredu</i>		<b>Angaben zum Unfallgeschehen</b> <i>Podaci o nesreći</i>	
<b>offene Verfahren</b> (Angaben zum zuständigen Gericht und der Aktenzahl sowie zum			

Verfahrensstand) <b>Otvoreni postupci</b> (podaci o nadležnom sudu i broju spisa kao i stanje u postupku)			
erhaltene Schadensersatzzahlungen <i>isplaćene naknade štete</i>		zukünftige (regelmäßige) Schadensersatzzahlungen <i>buduće (regularne) naknade štete</i>	

<b>Haben Sie innerhalb des letzten Jahres vor Antragstellung Vermögen verschenkt, oder sonst ohne entsprechende Gegenleistung an andere Personen übertragen</b> <i>Da li ste u toku prošle godine poklonili imovinu pre podnošenja zahteva ili ste je inače preneli na drugu osobu bez odgovarajuće protivusluge?</i>			<input type="checkbox"/> ja <i>Da</i> <input type="checkbox"/> nein <i>Ne</i>
<b>Wenn ja, sind nachfolgende Angaben zu den Daten des Geschenknehmers zu machen:</b> <i>Ako jeste, morate da navedete sledeće podatke o korisniku poklona:</i>			
<b>Familienname</b> <i>Prezime</i>			
<b>Vorname</b> <i>Ime</i>		<b>Geb. Datum</b> <i>Datum rođenja</i>	
<b>Gesetzliche Vertretung</b> (Eltern, Sachwalter) <i>Zakonski zastupnici (roditelji, poverenici)</i>			
<b>Hauptwohnsitz</b> <i>Stalno mesto boravka</i>			
<b>Angaben zum verschenkten Vermögen</b> (Art, Wert des Vermögens,...) <i>Podaci o poklonjenoj imovini (vrta, vrednost imovine itd.)</i>			

<b>Die Anweisung der Bedarfsorientierten Mindestsicherung soll auf nachstehendes Konto erfolgen:</b> <i>Doznaku novčanog davanja socijalnog osiguranja orijentisanog prema potrebi treba izvršiti na sledeći tekući račun:</i>			
<b>Kontoinhaber</b> <i>Vlasnik računa</i>			
<b>IBAN</b> <i>IBAN</i>			
<b>BIC</b> <i>BIC</i>		<b>Bankinstitut</b> <i>Banka</i>	

## Izjave i obaveze

**Izričito izjavljujem da su moji podaci istiniti i potpuni.**

### Obavezujem se da ću

- moju radnu snagu upotrebiti na dopustiv način;
- upotrebiti moja primanja i iskoristivu imovinu kod procene davanja;
- izvršavati obaveze prema trećim licima;
- preduzeti sve mere potrebne da bi se poboljšali moje posredovanje na tržištu rada, moja radna sposobnost ili moje uključivanje u društvo (npr. kursevi nemačkog jezika ili savetovanja socijalnih radnika i prihvatanje pomoći za (ponovno) postizanje radne sposobnosti);
- preduzeti sve mere propisane od nadležnih službi za bolju integraciju (npr. posećivanje najmanje jednog osmočasovnog kursa za posredovanje vrednosti i za orijentaciju u društvu, obavljanje društveno korisnih humanitarnih aktivnosti);
- u roku od dve nedelje nadležnoj službi prijaviti sve okolnosti koje bi mogle imati uticaja na visinu davanja, naročito promene visine plate i imovine, stambenih ili porodičnih prilika

### Jasno mi je da

- će se davanja smanjiti odnosno obustaviti, naročito
  - ⇒ u slučaju nedovoljne spremnosti za preuzimanje posla,
  - ⇒ u slučaju odbijanja mera koje unapređuju radnu sposobnost,
  - ⇒ u slučaju odbijanja mera za bolje socijalno uključivanje u društvo,
  - ⇒ kod odbijanja mera za bolju integraciju (kursevi nemačkog jezika, kursevi za posredovanje vrednosti i za orijentaciju u društvu)
  - ⇒ u slučaju odbijanja svih inače dozvoljenih mera koje bi doprinele da sam/a izađem iz teške situacije;
- pogrešni podaci ili prešućivanje određenih činjenica mogu da utiču na obustavljanja i povrat već preuzetih plaćanja;
- na osnovu pogrešnih podataka ili prećutkivanja određenih činjenica protiv mene može da se odredi upravna kazna ili podnese krivična prijava;
- moram da vratim davanja koja sam dobio/dobila na osnovu netačnih podataka, povrede obaveze prijavljivanja imovine ili prećutkivanja suštinskih činjenica;
- osobe kojima sam u toku prošle godine pre početka isplate davanja, u toku ili nakon tri godine nakon isplate davanja poklonio/poklonila imovinu ili sam im preneo/prenela odgovarajuću uslugu mogu da budu uključene u nadoknadu troškova u vezi preuzetih davanja;
- se davanja minimalne socijalne pomoći mogu katastarski konfiskovati.

<b>Das beiliegende Informationsblatt habe ich gelesen und zur Kenntnis genommen</b> <i>Priloženi informativni letak sam pročitao/pročitala i primio/primila na znanje</i>	
<b>Datum</b> <i>Datum</i>	<b>Eigenhändige Unterschrift</b> Des/der Antragsteller(in) oder des/der Sachwalter(in) <b>Svojeručni potpis</b> podnosica zahteva ili poverenika/poverenice

## ZAHTEV ZA MINIMALNU SOCIJALNU POMOĆ IZJAVA SAGLASNOSTI

Dole navedene osobe su saglasne sa upotrebom (uključujući prosleđivanje) sledećih podataka o ličnosti prema § 8 st. 1 br. 2 i § 9 br. 6 Zakona za zaštitu podataka o ličnosti 2000 (DSG 2000), Građanskom zakoniku I br. 165/1999 u istoj verziji, u okviru postupaka prema Zakonu o minimalnoj socijalnoj pomoći Donje Austrije (NÖ MSG), LGBl 9205, ukoliko upravna institucija okruga već nije zakonski ovlašćena za upotrebu navedenih podataka o ličnosti.

Upravna institucija okruga će podatke koristiti isključivo u svrhu odlučivanja o dodeli, smanjenju, obustavljanju i povratu novčanih davanja prema NÖ MSG i DSG 2000 i s tim u vezi će ti podaci biti prosleđeni sledećim službenim mestima odnosno iste će dostaviti sledeća službena mesta:

- nadležno **zdravstveno osiguranje** (davanje osiguranja)
- nadležni **fond penzionog osiguranja** (prihodi koji se mogu uračunati, stanje u postupku)
- nadležni **nosilac osiguranja u slučaju nesreće** (prihodi koji se mogu uračunati, stanje u postupku)
- **glavno udruženje nosilaca socijalnog osiguranja** (radni odnosi)
- **okružni sud - katastar** (vlasništvo nad stanom, vlasništvo nad zemljištem, nepokretna imovina, tereti)
- **zanatska i privredna komora** (dozvole za bavljenje zanatom)
- **filijale i Savezni biro za pitanja stranaca i azil** (boravišni i azilantski status)
- **institucije u smislu Zakona o motornim vozilima 1967 (KFG 1967)** (vlasništvo nad motornim vozilima)
- **mesni biro za prijavu boravaka odnosno Centralni biro za prijavu boravka** (podaci o registraciji boravka)
- **služba Donjoaustrijske Pokrajinske vlade** (pomoć za stanovanje, razne dotacije itd.)
- **poreska uprava** (pomoć za stanarinu, pomoć za porodicu, poreska prijava zaposlenih, prijava poreza na dohodak)
- **lekari, zdravstvene ustanove, osobe za negu i čuvanje** (podaci o zdravstvenom stanju, npr. medicinski nalazi i nalazi i mišljenja veštaka)
- **gradonačelnik opštine stanovanja** o prijemu, završetku ili odbijanju neke društveno korisne humanitarne aktivnosti

Niže navedene osobe prihvataju davanje informacija i - takođe automatskim putem korišćenu-upotrebu podataka, ukoliko prosleđivanje podataka, a naročito automatsko korišćenje podataka, ionako već nije zakonski predviđeno u NÖ MSG. Ova izjava saglasnosti može u svako doba da se povuče bez navođenja razloga. Ovaj opoziv izjave ne utiče na zakonska ovlašćenja ustanova za upotrebu podataka.

U slučaju opoziva ove izjave saglasnosti dotično lice odnosno njegov zakonski zastupnik moraju da prilože potrebna dokumenta. Skreće se pažnja na obaveze saradnje i prijavljivanja prihoda od strane osoba koje traže pomoć i osoba koje primaju minimalnu socijalnu pomoć prema § 17 st. 2, § 23 st. 1 i § 24 st. 2 NÖ MSG.

<b>Name</b> (der am Mindestsicherungsantrag genannten Personen)  <i>Ime</i> (osoba navedenih na zahtevu za minimalnu socijalnu pomoć)	<b>Unterschrift</b> (eigenberechtigte Personen haben selbst zu unterschreiben; für nicht eigenberechtigte Personen hat der gesetzliche Vertreter zu unterschreiben)  <i>Potpis</i> (lično ovlašćene osobe moraju same da se potpišu; za osobe koje nisu lično ovlašćene mora da potpiše zakonski zastupnik)


**Mesto i datum:**